SCIENTIFIC COOPERATION

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GERMANY

Signed at Washington February 18, 2010

with

Annexes

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

GERMANY

Scientific Cooperation

Agreement signed at Washington
February 18, 2010;
Entered into force February 18, 2010.
With annexes.

Agreement

between

the Government of the United States of America

and

the Government of the Federal Republic of Germany

on

Science and Technology Cooperation

The Government of the United States of America

and

the Government of the Federal Republic of Germany

(hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

AFFIRMING a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organizations, and academic institutions in fostering innovation and generating scientific and technical knowledge in a number of areas of common interest, on a basis of reciprocity and in order to provide mutual benefits;

DESIRING to establish a formal basis for fostering cooperation in scientific and technological research that will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit; and

WISHING to establish dynamic and effective international cooperation between organizations and individual scientists in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in fields of common interest where they are pursuing research and development activities for peaceful purposes in science and technology.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Cooperative activity" means any activity that the Parties undertake or support pursuant to this Agreement;

2. "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development that stem from cooperative activities, and any other data relating to cooperative activities;

3. "Intellectual Property" shall include the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on July 14, 1967;

4. "Participant" means any entity that participates in a cooperative activity under this Agreement; and

5. "Science" shall include all fields of research.

Article 3

Principles of Cooperation

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) Mutual benefit, based on an overall balance of advantages;

(b) Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities;

(c) Equitable and fair treatment for the participants;

(d) Timely exchange of information that may affect cooperative activities; and

(e) Third parties may be included in cooperative activities by mutual agreement.

Article 4

Areas of Cooperative Activities

Priority will be given to collaboration that can advance common goals in science and technological research.

Article 5

Forms of Cooperative Activities

1. In accordance with applicable national laws and regulations in both countries, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the involvement of participants in cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their scientific and technological research and development activities.

2. Cooperative activities may take the following forms:

(a) coordinated research projects;

(b) joint task forces;

(c) joint studies;

(d) joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops;

(e) training of scientists and technical experts;

(f) exchanges or sharing of equipment and materials;

(g) visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel; and

(h) exchanges of scientific and technological information as well as information on practices, laws, and programs relevant to cooperation under this Agreement.

Article 6

Coordination, Facilitation and Implementation of Cooperative Activities

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation.

2. The Parties shall establish a Joint Committee to coordinate, facilitate, and review cooperative activities under this Agreement, composed of representatives designated by the Parties.

3. The Joint Committee shall be co-chaired by a designated official of the Department of State of the Government of the United States and a designated official of the Federal Ministry of Education and Research of the Government of the Federal Republic of Germany.

4. The Joint Committee will meet periodically as agreed by the Parties, either by person or through electronic means, to discuss and identify common goals and priority areas, and to review the implementation of the Agreement. In-person meetings of the Joint Committee shall alternate between the United States and Germany, or as agreed to by the Parties.

5. Each Party shall also designate an Agreement Coordinator to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement. For the United States the Department of State's Bureau of Oceans, International Environmental and Scientific Affairs, Office of Science and Technology Cooperation, will serve as the Agreement Coordinator. For the Federal Republic of Germany, the Department for European and International Cooperation of the Federal Ministry of Education and Research will serve as the Agreement Coordinator.

6. Moreover, each Party shall designate a point of contact to facilitate access to waters under national jurisdiction for the purpose of conducting marine scientific research, and will treat those requests with diligence, in accordance with Part XIII of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982, taking into account the importance of such activities to the advancement of scientific knowledge.

7. Government agencies of the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology, and engineering. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for personnel exchanges or program participants, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.

8. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutes and private sector companies and other entities of both countries. The Parties may designate other entities, including universities, research centers, institutions, and private sector companies to carry out activities under this Agreement.

9. Notwithstanding Article 10, in case of any inconsistent or ambiguous provisions in an implementing agreement or arrangement under this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail, unless the Parties agree otherwise in writing.

Article 7

Funding and Legal Considerations

1. Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds, resources, and personnel. Additionally, cooperative activities shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties. This Agreement shall not constitute an obligation of funds by either Party.

2. Unless otherwise provided for in an implementing arrangement or agreement, each participant shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement.

Article 8

Entry of Personnel and Equipment

1. Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of persons, material, scientific and technical information and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants involved in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall, in accordance with its national laws and regulations, work toward obtaining duty free entry for materials and equipment provided pursuant to cooperative activities under this Agreement.

Article 9

Treatment of Information and Intellectual Property

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed by the Parties, to the world scientific community through customary channels and in accordance with applicable laws and regulations of the Parties and normal procedures of the relevant governmental agencies.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which shall form an integral part of this Agreement.

3. Security obligations for sensitive or export controlled information, material, or equipment transferred under the Agreement are provided for in Annex II, which shall form an integral part of this Agreement and apply to all activities conducted under this Agreement unless agreed to otherwise by the Parties in writing.

Article 10

Relationship with Other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations under other international agreements between the Parties and any international agreement between either of the Parties and any third parties.

Article 11

Entry into Force, Termination, Consultations, and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activities carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations set forth in Annexes I and II shall continue to apply to activities under this Agreement commenced prior to termination, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

4. In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations. Annex I(II)(D) reflects the agreed-upon procedure for any disputes concerning intellectual property arising under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 18th day of February 2010, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights to intellectual property as between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

C. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Subject to applicable laws each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each Party or its participants shall have the right to review a translation prior to public distribution. Such review shall be conducted within a reasonable period of time and shall not unduly delay or preclude publication of the work.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution, and subject to applicable laws.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Participant, subject to applicable laws. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties, subject to applicable laws. In addition, each creator of intellectual property shall be entitled to awards, bonuses, compensation, and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities and obtained in accordance with applicable laws

(c) The rights of a Party to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators and owners of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses, compensation, and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party or its participant employing or sponsoring the inventor(s) shall require that the inventor(s) disclose promptly to the other Party and/or participant together with any documentation and information necessary to establish any rights to which it may be entitled. Either Party and/or participant may ask the other Party and/or participant in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information to the extent necessary to protect the rights in the invention. Normally the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party and/or Participant to the other Party and/or Participant.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall support the protection of such information in accordance with applicable laws, regulations, administrative practices and, where appropriate, non-disclosure agreements. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

Security Obligations

I. Protection of Information

Unless otherwise agreed in relevant implementing agreements or arrangements, no information, material, or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it will be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the two countries shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into implementing agreements or arrangements.

Abkommen

zwischen

der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(im Folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet) –

in Anbetracht der Bedeutung, die Wissenschaft und Technologie für ihre wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung haben,

in Bekräftigung des gemeinsamen Interesses an der Verstärkung der langjährigen Kooperation der jeweiligen Stellen, privatwirtschaftlichen und staatlichen Organisationen sowie wissenschaftlichen Einrichtungen der Vertragsparteien zur Förderung von Innovationen und zur Entwicklung wissenschaftlich-technischen Wissens in einer Reihe von Bereichen von gemeinsamem Interesse auf der Grundlage von Gegenseitigkeit und mit dem Ziel des beiderseitigen Nutzens,

in dem Bestreben, eine formale Grundlage zur Förderung der Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen und technologischen Forschung zu schaffen, die die Durchführung von Kooperationsaktivitäten in Bereichen von gemeinsamem Interesse ausbaut und verstärkt und die Anwendung der Ergebnisse dieser Kooperation zum wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Nutzen fördert,

in dem Wunsch, eine dynamische und effektive internationale Kooperation zwischen Organisationen und einzelnen Wissenschaftlern in beiden Ländern einzurichten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Zweck

Die Vertragsparteien fördern und erleichtern Kooperationsaktivitäten in Bereichen von gemeinsamem Interesse, in denen sie Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten für friedliche Zwecke in Wissenschaft und Technologie durchführen.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gilt Folgendes:

1. „Kooperationsaktivität" bezeichnet jede Maßnahme, die die Vertragsparteien entsprechend diesem Abkommen ergreifen oder unterstützen.

2. „Informationen" bezeichnet wissenschaftliche oder technische Daten, Forschungs und Entwicklungsergebnisse oder -methoden, die sich aus Kooperationsaktivitäten ergeben, sowie alle anderen Daten im Zusammenhang mit Kooperationsaktivitäten.

3. „Geistiges Eigentum" hat die in Artikel 2 des am 14. Juli 1967 in Stockholm geschlossenen Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistige Eigentum bestimmte Bedeutung.

4. „Teilnehmer" bezeichnet jede Person oder Stelle, die im Rahmen dieses Abkommens an einer Kooperationsaktivität beteiligt ist.

5. „Wissenschaft" beinhaltet alle Forschungsfelder.

Artikel 3

Grundsätze der Zusammenarbeit

Für die Durchführung der Kooperationsaktivitäten unter diesem Abkommen gelten folgende Grundsätze:

a) Beiderseitiger Nutzen auf der Grundlage einer umfassenden Bilanzierung der Vorteile;

b) Gegenseitige Angebote zur Beteiligung an Kooperationsaktivitäten;

c) Faire und angemessene Behandlung der Teilnehmer;

d) Frühzeitiger Austausch von Informationen, die Kooperationsaktivitäten betreffen können;

e) Dritte können im gegenseitigen Einvernehmen in Kooperationsaktivitäten einbezogen werden.

Artikel 4
Kooperationsbereiche

Priorität haben Kooperationen, die gemeinsame Ziele in Wissenschaft und technologischer Forschung voranbringen.

Artikel 5
Formen von Kooperationsaktivitäten

1. Gemäß den geltenden nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften in beiden Ländern fördern die Vertragsparteien soweit möglich die Einbeziehung von Teilnehmern in Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens, wobei sie ihnen vergleichbare Möglichkeiten für eine Beteiligung an ihren wissenschaftlich-technologischen Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten bieten.

2. Folgende Formen von Kooperationsaktivitäten sind möglich:

a) koordinierte Forschungsprojekte

b) gemeinsame Arbeitsgruppen

c) gemeinsame Studien

d) gemeinsame Ausrichtung von wissenschaftlichen Seminaren, Konferenzen, Symposien und Workshops

e) Ausbildung von Wissenschaftlern und technischen Experten

f) Austausch oder gemeinsame Nutzung von Ausrüstung und Material

g) Gastaufenthalte und Austauschmaßnahmen für Wissenschaftler, Ingenieure oder andere geeignete Mitarbeiter und

h) Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen sowie von Informationen über Praktiken, Gesetze und Programme, die für die Kooperationen im Rahmen dieses Abkommens relevant sind.

Artikel 6

Koordinierung, Erleichterung und Durchführung von Kooperationsaktivitäten

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, sich regelmäßig und auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien zur Aussprache über die Umsetzung des Abkommens und die Entwicklung ihrer Zusammenarbeit zu treffen.

2. Die Vertragsparteien richten einen Gemeinsamen Ausschuss zur Koordinierung, Erleichterung und Begutachtung der Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens ein, dessen Mitglieder von den Vertragsparteien benannt werden.

3. Den Vorsitz im Gemeinsamen Ausschuss führt ein vom Außenministerium der Regierung der Vereinigten Staaten benannter Vertreter gemeinsam mit einem vom Bundesministerium für Bildung und Forschung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland benannten Vertreter.

4. Der Gemeinsame Ausschuss tagt in regelmäßigen Abständen nach Vereinbarung der Vertragsparteien, wobei die Mitglieder entweder persönlich oder elektronisch anwesend sein können, um gemeinsame Ziele und Schwerpunktbereiche zu diskutieren und festzulegen und die Durchführung des Abkommens zu beurteilen. Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses mit persönlicher Anwesenheit finden abwechselnd in den Vereinigten Staaten und Deutschland oder gemäß Vereinbarung der Vertragsparteien statt.

5. Außerdem benennt jede Vertragspartei einen Koordinator/eine Koordinatorin für das Abkommen, der/die administrative Angelegenheiten regelt und gegebenenfalls für die Kontrolle und Koordinierung der Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens Sorge trägt. Für die Vereinigten Staaten nimmt das Bureau of Oceans, International Environmental and Scientific Affairs / Office of Science and Technology Cooperation im Außenministerium die Funktion des Koordinators für das Abkommen wahr. Für die Bundesrepublik Deutschland nimmt die Abteilung Europäische und Internationale Zusammenarbeit des Bundesministeriums für Bildung und Forschung die Funktion des Koordinators für das Abkommen wahr.

6. Weiterhin benennt jede Vertragspartei im Einklang mit Teil XIII des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 eine Kontaktstelle zur Erleichterung des Zugangs zu nationalen Hoheitsgewässern für die Zwecke der Durchführung wissenschaftlicher Meeresforschung und behandelt derartige Anfragen mit Sorgfalt, wobei sie die Bedeutung solcher Aktivitäten für die Förderung wissenschaftlicher Erkenntnisse berücksichtigt.

7. Regierungsstellen der Vertragsparteien können im Rahmen dieses Abkommens in bestimmten wissenschaftlichen, technologischen und technischen Bereichen gegebenenfalls Durchführungsabkommen oder -vereinbarungen schließen. Diese Durchführungsabkommen oder -vereinbarungen regeln gegebenenfalls die Themen der Kooperation, die Verfahren für den Personalaustausch oder die Programmteilnehmer, die Verfahren für den Transfer und die Nutzung von Material, Ausrüstung und Mitteln sowie weitere relevante Fragen.

8. Die Vertragsparteien fördern und erleichtern gegebenenfalls den Aufbau unmittelbarer Kontakte und Kooperationen zwischen Regierungsstellen, Universitäten, Forschungszentren, Instituten und privatwirtschaftlichen Unternehmen sowie anderen Organisationen beider Länder. Die Vertragsparteien können weitere Organisationen, u. a. Universitäten, Forschungszentren, Einrichtungen und privatwirtschaftliche Unternehmen bestimmen, die Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens durchführen.

9. Unbeschadet Artikel 10 sind im Falle widersprüchlicher oder unklarer Bestimmungen in Durchführungsabkommen oder -vereinbarungen im Rahmen dieses Abkommens die Bestimmungen dieses Abkommens maßgebend, sofern die Vertragsparteien nicht schriftlich etwas anderes vereinbaren.

Artikel 7
Finanztechnische und rechtliche Aspekte

1. Die Kooperationsaktivitäten stehen unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit bewilligter Mittel, Ressourcen und Personalkapazitäten. Weiterhin werden sie im Einklang mit den geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragsparteien durchgeführt. Dieses Abkommen begründet für keine der beiden Vertragsparteien eine Finanzierungsverpflichtung.

2. Soweit nicht in einer Durchführungsvereinbarung oder einem Vertrag etwas anderes vereinbart wird, trägt jeder Teilnehmer seine Kosten und die Kosten für eigenes Personal bei Kooperationsaktivitäten im Rahmen des Abkommens.

Artikel 8

Einreise von Mitarbeitern und Einfuhr von Ausrüstung

1. Jede Vertragspartei ergreift gegebenenfalls alle sinnvollen Schritte und bemüht sich nach besten Kräften, die Einreise bzw. Einfuhr von Personen, Material, wissenschaftlichen und technischen Informationen und Ausrüstungen für den Einsatz bzw. die Nutzung in Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens in ihr Staatsgebiet sowie deren Ausreise bzw. Ausfuhr aus ihrem Staatsgebiet im Einklang mit ihren Gesetzen und Rechtsvorschriften zu erleichtern.

2. Jede Vertragspartei ist bestrebt sicherzustellen, dass alle Teilnehmer an vereinbarten Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens Zugang zu den Einrichtungen und Mitarbeitern in ihrem Land haben, die sie für die Durchführung dieser Aktivitäten benötigen.

3. Jede Vertragspartei bemüht sich im Einklang mit ihren nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften, die zollfreie Einfuhr von Materialien und Ausrüstungen sicherzustellen, die entsprechend den Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses stellen, die entsprechend den Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens bereitgestellt werden.

Artikel 9

Umgang mit Informationen und geistigem Eigentum

1. Nicht rechtlich geschützte wissenschaftliche und technologische Informationen, die sich aus der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens ergeben, werden auf üblichem Wege und im Einklang mit den geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragsparteien und den regulären Verfahren der jeweiligen Regierungsstellen der internationalen Wissenschaft zur Verfügung gestellt, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

2. Der Umgang mit geistigem Eigentum, das bei Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens geschaffen oder überlassen wird, wird in Anlage I geregelt, die Bestandteil dieses Abkommens ist.

3. Sicherheitsauflagen für die im Rahmen dieses Abkommens übertragenen Informationen, Materialien oder Ausrüstungen, die der Geheimhaltung oder der Ausfuhrkontrolle unterliegen, werden in Anlage II geregelt, die Bestandteil dieses Abkommens ist, und gelten für alle im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Aktivitäten, sofern die Vertragsparteien nicht schriftlich etwas anderes vereinbaren.

Artikel 10

Beziehung zu anderen internationalen Abkommen

Die Rechte und Pflichten aus anderen internationalen Abkommen zwischen den Vertragsparteien sowie allen internationalen Übereinkommen zwischen einer der beiden Vertragsparteien und Dritten bleiben von dem vorliegenden Abkommen unberührt.

Artikel 11

Inkrafttreten, Beendigung, Konsultationen und Änderung

1. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

2. Das Abkommen kann von einer Vertragspartei jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Sofern die Vertragsparteien nicht schriftlich etwas anderes vereinbaren, hat die Beendigung des Abkommens keine Auswirkungen auf die Durchführung von Kooperationsaktivitäten, die im Rahmen des Abkommens aufgenommen wurden und bei Beendigung des Abkommens noch nicht abgeschlossen sind. Ungeachtet der Beendigung des Abkommens gelten die in den Anlagen I und II aufgeführten Pflichten weiter für Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens, die vor dessen Beendigung aufgenommen wurden, es sei denn, die Vertragsparteien vereinbaren schriftlich e twas anderes.

3. Das Abkommen kann von den Vertragsparteien durch schriftliche Vereinbarung geändert werden.

4. Eventuelle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Auslegung oder Umsetzung dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien durch Verhandlungen und Konsultationen beigelegt. In Abschnitt II Buchstabe D der Anlage I ist das Verfahren beschrieben, das für Streitigkeiten über geistiges Eigentum, die sich im Rahmen dieses Abkommens ergeben, vereinbart wurde.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Washington am 18. Februar 2010 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Anlage I

Rechte des geistigen Eigentums

I. Allgemeine Verpflichtung

Die Vertragsparteien gewährleisten einen angemessenen und wirksamen Schutz des geistigen Eigentums, das aufgrund dieses Abkommens oder im Rahmen entsprechender Durchführungsvereinbarungen geschaffen oder überlassen wurde. Rechte an derartigem geistigem Eigentum werden entsprechend dieser Anlage zugeordnet.

II. Anwendungsbereich

A. Diese Anlage findet auf alle gemäß diesem Abkommen durchgeführten Kooperationsaktivitäten Anwendung, sofern die Vertragsparteien oder ihre Teilnehmer nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.

B. Jede Vertragspartei verpflichtet sich, erforderlichenfalls durch Verträge oder durch andere rechtliche Mittel mit ihren Teilnehmern die Nutzungsrechte zu erwerben, die dafür erforderlich sind, dass der anderen Vertragspartei die ihr nach dieser Anlage zugeordneten Rechte des geistigen Eigentums übertragen werden können. Diese Anlage ändert oder berührt ansonsten nicht die durch Gesetze und Praktiken jeder Vertragspartei festgelegte Zuordnung der Rechte des geistigen Eigentums zwischen der Vertragspartei und ihren Teilnehmern.

C. Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, werden Streitigkeiten über geistiges Eigentum, die sich im Rahmen dieses Abkommens ergeben, durch Aussprachen zwischen den jeweiligen beteiligten Einrichtungen oder erforderlichenfalls den Vertragsparteien oder den von ihnen bestimmten Vertretern beigelegt. Im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien wird eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Abgabe eines bindenden Schiedsspruchs im Einklang mit den geltenden Regeln des internationalen Rechts vorgelegt. Sofern die Vertragsparteien oder die von ihnen bestimmten Vertreter nicht schriftlich etwas anderes vereinbaren, gilt die UNCITRAL-Schiedsordnung.

D. Die Rechte oder Pflichten aus dieser Anlage bleiben von der Beendigung oder dem Erlöschen des Abkommens unberührt.

III. Zuordnung von Rechten

A. Jede Vertragspartei hat nach Maßgabe des anwendbaren Rechts in allen Ländern das Recht auf eine nicht ausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung und öffentlichen Verbreitung von wissenschaftlich-technischen Fachartikeln, Berichten und Büchern, die unmittelbar aus der Kooperation im Rahmen dieses Abkommens hervorgegangen sind. Alle öffentlich verbreiteten Kopien einer im Rahmen dieser Bestimmung erstellten urheberrechtlich geschützten Arbeit sind mit den Namen der Verfasser zu versehen, sofern ein Verfasser nicht ausdrücklich seine namentliche Nennung ablehnt. Jede Vertragspartei oder ihre Teilnehmer haben das Recht, eine Übersetzung zu überprüfen, bevor sie öffentlich verbreitet wird. Diese Überprüfung soll innerhalb eines angemessenen Zeitraums stattfinden und soll die Veröffentlichung einer Arbeit nicht übermäßig verzögern oder verhindern.

B. Die Rechte an jeder Form des geistigen Eigentums, mit Ausnahme der in Abschnitt III Buchstabe A beschriebenen Rechte, werden wie folgt zugeordnet:

1. Gastforscher erhalten nach Maßgabe des anwendbaren Rechts Rechte, Prämien, Gratifikationen und Tantiemen entsprechend den Grundsätzen der Gasteinrichtung und in Einklang mit anwendbarem Recht.

2. a) Jedes geistige Eigentum, das von Personen, die von einer Vertragspartei beschäftigt oder unterstützt werden, im Rahmen von Kooperationsaktivitäten mit Ausnahme der in Abschnitt III Buchstabe B 1. genannten geschaffen wurde, gehört nach Maßgabe des anwendbaren Rechts dem betreffenden Teilnehmer. Geistiges Eigentum, das von Personen geschaffen wurde, die von beiden Vertragsparteien beschäftigt oder unterstützt werden, gehört nach Maßgabe des anwendbaren Rechts beiden Vertragsparteien gemeinsam. Außerdem hat jeder Urheber und Leistungsschutzberechtigte nach Maßgabe des anwendbaren Rechts einen Vergütungsanspruch sowie Anspruch auf Prämien, Gratifikationen und spruch auf Prämien, Gratifikationen und Tantiemen entsprechend den Grundsätzen der Einrichtung, die die betreffende Person beschäftigt oder fördert.

b) Jede Vertragspartei hat auf ihrem Hoheitsgebiet das Recht, geistiges Eigentum, das aus Kooperationsaktivitäten hervorgegangen ist und das sie nach Maßgabe des anwendbaren Rechts erworben hat, zu verwerten , sofern nicht in einer Durchführungsvereinbarung oder einer anderen Vereinbarung etwas anderes bestimmt wird.

c) Die Rechte einer Vertragspartei, geistiges Eigentum, das aus Kooperationsaktivitäten hervorgegangen ist, außerhalb ihres Hoheitsgebietes zu verwerten, werden einvernehmlich geregelt, wobei die jeweiligen Beiträge der Vertragsparteien und ihrer Teilnehmer zu den Kooperationsaktivitäten, ihr Engagement bei der Anmeldung von Schutzrechten und der Lizenzvergabe für das geistige Eigentum sowie andere als geeignet erachtete Faktoren berücksichtigt werden.

d) Ungeachtet des Abschnitts III Buchstabe B 2. a) und b) gilt, dass die Vertragsparteien unverzüglich Gespräche aufnehmen, um die Zuordnung der Rechte des geistigen Eigentums festzulegen, wenn eine der beiden Vertragsparteien der Meinung ist, dass ein bestimmtes Projekt voraussichtlich zur Entstehung von geistigem Eigentum, das durch die Gesetze der anderen Vertragspartei nicht geschützt ist, führen wird oder bereits dazu geführt hat. Kann innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt der Aufnahme der Gespräche eine Einigung nicht erzielt werden, so wird die Kooperation bei dem betreffenden Projekt auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien beendet. Gleichwohl haben die Urheber von geistigem Eigentum sowie die Inhaber von Leistungsschutzrechten nach Maßgabe des anwendbaren Rechts einen Vergütungsanspruch sowie Anspruch auf Prämien, Gratifikationen und Tantiemen gemäß Abschnitt III Buchstabe B 2.a).

e) Jede Erfindung im Rahmen einer Kooperationsaktivität wird umgehend von der Vertragspartei oder dem Teilnehmer, die/der den/die Erfinder beschäftigt oder fördert, gegenüber der anderen Vertragspartei oder dem anderen Teilnehmer offengelegt, wobei auch alle Dokumente und Informationen weitergegeben werden, die von dem anderen Teilnehmer benötigt werden, um etwaige Rechtsansprüche durchzusetzen. Jede Vertragspartei oder jeder Teilnehmer kann die andere Vertragspartei oder den anderen Teilnehmer schriftlich ersuchen, die Veröffentlichung oder öffentliche Bekanntgabe derartiger Dokumente oder Informationen aufzuschieben, soweit dies zum Schutz der Rechte an der Erfindung erforderlich ist. Im Regelfall wird dieser Aufschub nicht mehr als sechs Monate ab dem Zeitpunkt der Bekanntgabe durch die die Erfindung betreffende Vertragspartei oder den Teilnehmer an die andere Vertragspartei oder den Teilnehmer betragen.

IV. Vertrauliche Geschäftsinformationen

Werden im Rahmen dieses Abkommens Informationen, die zeitnah als vertrauliche Geschäftsinformationen gekennzeichnet wurden, überlassen oder erstellt, so unterstützen jede Vertragspartei oder ihre Teilnehmer den Schutz dieser Informationen gemäß den jeweils geltenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften, Verwaltungsverfahren und, soweit anwendbar, Geheimhaltungsvereinbarungen. Informationen können als „vertrauliche Geschäftsinformationen" gekennzeichnet werden, wenn eine Person, die im Besitz der Informationen ist, einen wirtschaftlichen Nutzen daraus ziehen kann oder einen Wettbewerbsvorteil gegenüber denjenigen hat, die nicht über diese Informationen verfügen, wenn die Informationen nicht allgemein bekannt oder aus anderen Quellen öffentlich zugänglich sind und wenn der Eigentümer die Informationen vorher nicht ohne eine zeitnahe Verpflichtung zur vertraulichen Behandlung überlassen hat.

Anlage II

Sicherheitspflichten

I. Schutz von Informationen

Sofern nicht in entsprechenden Durchführungsabkommen oder -vereinbarungen etwas anderes geregelt ist, werden Informationen, Materialien oder Ausrüstungen, die im Interesse der nationalen Verteidigung oder der Außenbeziehungen einer Vertragspartei zu schützen sind und gemäß den geltenden nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften der Geheimhaltung unterliegen, im Rahmen dieses Abkommens nicht weitergegeben. Wenn während der Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens festgestellt wird, dass Informationen oder Ausrüstungen vorliegen, für die ein solches Schutzerfordernis besteht oder bestehen kann, wird den jeweiligen Verantwortlichen unverzüglich davon Kenntnis gegeben, und die Vertragsparteien beraten über die Notwendigkeit und den Grad des Schutzes für diese Informationen oder Ausrüstungen.

II. Technologietransfer

Der Transfer von nicht der Geheimhaltung unterliegenden Informationen oder Ausrüstungen, die der Ausfuhrkontrolle unterliegen, zwischen den beiden Ländern vollzieht sich gemäß den einschlägigen Gesetzen und Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragsparteien mit dem Ziel, einen nicht genehmigten Transfer oder Retransfer derartiger Informationen oder Ausrüstungen, die im Rahmen dieses Abkommens überlassen oder generiert werden, zu verhindern. Die Vermeidung eines nicht genehmigten Transfers oder Retransfers derartiger Informationen oder Ausrüstungen sowie jeglicher Informationen oder Ausrüstungen, die sich aus diesen Informationen oder Ausrüstungen ergeben, wird im Einzelnen in Durchführungsabkommen oder vereinbarungen geregelt, wenn eine der Vertragsparteien dies für notwendig erachtet.